

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 57 (1919)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Le po vîlhio mariadzo de la terra  
**Autor:** Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-214591>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1<sup>er</sup> étage).  
Administration (abonnements, changements d'adresse),  
Imprimerie Ami FATIO & C<sup>ie</sup>, Albert DUPUIS, succ.  
GRAND-ST-JEAN, 26 - LAUSANNE  
Pour les annonces s'adresser exclusivement à la  
"PUBLICITAS"  
Société Anonyme Suisse de Publicité  
GRAND-CHÊNE, 11, LAUSANNE, et dans ses agences.

ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 5 50 ;  
six mois, Fr. 3 — Etranger, un an, Fr. 8 20.  
ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.  
Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.  
la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

**Sommaire du Numéro du 22 mars 1919.** — Lo pe vilhio mariadzo de la terra (Marc à Louis). — Ce qui plaît aux dames (V. F.). — Le Jorat (F. P.). — L'harmonica à bouche (Mérine). — Les amis du patois. — Feuilleton : Du Jorat à la Cannebièra (O. Badel), suite. — Boutades.

## LO PE VILHIO MARIADZO DE LA TERRA.

**D**ein clli teimps quie, Adam viquessâi tot solet. Son père, lo bon Dieu, n'avâi que clli valet Et lâi avâi baillâ à gardâ lè baragne Dau biau « Jardin d'Eden », on courti de campagne Iô tot châtâtve fro sein jamais fochèra, Sein betâ dau fêmet et sein rein sulfatâ : Dâi truffe, dau porrâ, dhî sorte de salarda, Dau tserfouliet fresi, tant qu'à de la cougnarda Qu'Adam amâve tant ein fère on bon fricot. L'avâi, vo vâide bin, tot à rebouille-mor, Sein comptâ lo novî, lè pomme, lè z'alogne, Que, ma fâi, lâi vegnâi onna pucheinta trogne : Rein fère et bin medzi ! — S'avâi z'u on bouryon, La penna, cein lè su, lo catsive à tsavon.

L'êtâi bin benhirau, tot parâi s'einnouyive. Sè pas cein que l'avâi, mâ quand repêtassive Sa vetira de folhie ein nohî — on blliantset Qu'arâi payî pe tchè per vè Maier et Tsapouet — Et que s'êtâi lietta quemet onna cheintere, Sè desâi à part li : « Cein n'è pas onna vya, Très tota la dzorna n'è nyon po dèvesâ. Lè bite que i'è vu ie vant tote pè duve. Solet dein clli l'ottò vâyo lè z'èpéluve, Et principalement quand foudràî mè lèvà. Le vigno tot râipau. Ie voudrî pouâi trovâ, Po restâ avoué mè, on bocon de serveinta : Bounafacon, dzouven'et que sâi pas mècheinta. — ... Lo leindèman matin, per dèssu lè papâi, Adam ie fâ écrire on avi que desâi :

« **Attention au public.** On cherche une servante Jolie, pour tout faire ; âge : entre vingt et trente, Sachant bien babiller et repasser un peu ; Superbe occasion pour apprendre l'hébreu, Dans ménage soigné chez un homme de sorte. Prendre garde au serpent à sonnette à la porte. S'adresser en personne au plus tôt, le matin, Chez Monsieur Adam, en Eden, au jardin. »

Lo leindèman, Adam medzive sa vicaille Quand ie l'ott guelenâ la serpeint à senaille. Va vère que l'êtâi et tràove, que devant, 'Na bin galèza gaupa, allurâie, on mor bllian, On galé petî nâ, dâi get ma fâi d'attaque, Dâi djôte à eimbranssi, — sein pîre onna casaqua Po catsî âi tiuryeu dou galé z'atriaux, Cein qu'avâi de pllie frais. On boquenet d'avau 'Na cheintere, prau su po sè tsouyî dâi motse, De folhie de nohî, que fasant dâi z'eincotse, Attatchâ per derrâ avoué on par d'avau. ... Adam, tot ébaubi, fasâi lo bormikan Et restâve braquâ asse râ qu'on 'étalla Câ jamé dein sa vya 'n'avâi vu 'na fêmalla. — Vigno po m'eingâdzi, fère voutrè travau, Mâ lâi arâ-te bin à 'raci pè l'ottò ? Que lai fâ la fêmalla. — Adam repond : « Pas pire : Buandâ on bocon mè folhie de nohîre, Lè mè bin repassâ, mè teni compagni, Preparâ mon dinâ. Se cein vo va, veni ! » Et Eve, du clli zdo l'eintrâ quemet serveinta, Adam n'êtâi pas crouïo et l'ein ètâi conteinta. Fasâi que de subllia et tsantâ qu'on quinnson Aô qu'on tserdegnolet catsî dein lè bosson.

Mâ on coup, tot parâ, lâi a fè 'na cavillie : Adam l'avâi gardâ à la câva dâi vilhie Pomme rambou, dzaune, po baillâ ao Bon Diu Quand stisse ie vègnâi po lâi dère salut. Eve n'arritâ pas que lè z'ausse rupâie Et l'avâi attuâsâ la serpeint à senaille. Adam l'arâi bramâ, mâ ein fère amouâirau, Tant qu'onna vèprâ qu'Eve se vouâtive ao meriau, Adam qu'êtâi derrâi, et que la reluquâve, Lâi dit dinse à catson : « Mâ, se te mè voliâve Po ton hommo, à respet, l'affère l'âodrâi bin. Su pas de cabaret ; t'è t'i 'na brâva dzein Et pas mè t'è que mè n'arein de balla-mère, Te n'arî, po lè dod, per dzo, qu'on lhi à fère. » Eve nedesâi rein, mâ ie fut bin d'accor.

On ètâi au tsautein. On dzo, aprî record, Ie partant lau maryâ, Adam et sa climènè. Quinta balla pararda l'avâi : Lé riondène, Et lè ransignolet que subyâvant tot pllien : Pu d'autro z'animau : Lâ tsinna et lo tsin, La polhie et lo tsevu, lo bolet et l'armaille, Lo tigre et lo lion, la serpeint à senaille, Tot cein l'è z'u tot drâi ao pridzo dâo bon Dieu, Que lau z'a dinse de : « Aussi bin dau bounheu Vo cozo dâi valet, dâi felhie prau matère. » Et lant ètâi maryâ. Et po fini l'histoire, Quand furant à l'otto noutre novî z'èpâo, Bré dézo, bré dèssu, à boun'hâora, clli dzo L'avant cotâ lau porte et s'êtant zu reduire : On dit qu'avant doutâ lau folhie de nohîre.

MARC A LOUIS.

(Tous droits réservés.)

**Aô bocan.** — Un paysan avait une chèvre. Un autre paysan, habitant un village voisin, avait un bouc. Le premier demanda au second s'il pouvait lui rendre visite, accompagné de sa chèvre. Ce dernier lui répondit :

« Nous vous faisons à savoir que le bouc de l'automne passé étant nul, nous l'avons remplacé par un autre ». (Authentique.)

## CE QUI PLAÎT AUX DAMES

Ce qui plaît aux dames, c'est d'être les maîtresses du logis, dit Voltaire dans un de ses plus jolis contes :

Il faut toujours que la femme commande, C'est là son goût : si j'ai tort, qu'on me pende !

Mais depuis longtemps, on le sait, le rôle de souveraine du foyer ne lui suffit plus ; elle aspire à avoir dans la vie publique la même place que le sexe barbu.

L'une de celles qui se dépensèrent le plus pour conquérir les droits « usurpés » par l'homme, comme disent ces dames, est une femme auteur bien oubliée aujourd'hui : Mme de Saliez, née de Salvan<sup>1</sup>. Elle eût accueilli avec transport le vote du Grand Conseil neuchâtelois mettant la femme, dans le domaine politique, sur le même pied que l'homme.

<sup>1</sup> Antoinette de Salvan naquit à Albi, en Languedoc, en 1630. Devenue veuve presque aussitôt que mariée, elle se voua à la culture des lettres et à la cause de l'émancipation de la femme. Les ouvrages qu'elle a laissés sont *Les paraphrases sur les psaumes*, *les Princesses de Bavière*, *Isabelle et Marguerite*, *des Réflexions critiques*, et *L'histoire de la comtesse d'Isimbouy*, qui a été traduite en plusieurs langues. Elle mourut en 1730 dans sa ville natale, qu'elle n'avait jamais quittée.

Mme de Saliez chercha à prouver la supériorité de son sexe sur celui des hommes. Elle créa, en 1704, une Académie de femmes. Cette compagnie admit quelques chevaliers, pour montrer qu'elle avait plus de largeur d'esprit que l'Académie française. Ses membres s'appelaient les « Chevaliers et Chevalières de la Bonne foi ». Ils se réunissaient une fois par semaine. Timides novateurs, ils ne tentèrent jamais de renverser l'ordre de choses établi. C'était une réunion d'aimables philosophes, où l'on discutait de tout, hormis d'amour :

Une amitié tendre et sincère,  
Plus douce mille fois que l'amoureuse loi,  
Doit être le lien, l'aimable caractère  
Des chevaliers de Bonne foi.

C'était là l'article fondamental des statuts de la nouvelle académie.

La fin de notre secte, écrit Mme de Saliez, doit être de vivre commodément et de déterminer toutes les personnes raisonnables à secouer le joug des contraintes que l'erreur et la coutume ont établies dans le monde.

L'on fera un serment solennel de donner l'exclusion à cette sorte de gens qui, pour faire les beaux esprits, ne s'approchent jamais d'aucune femme sans lui dire des douceurs.

Il faut aussi ne point recevoir ces prudes qui croient qu'une amitié tendre et délicate est le plus honteux des crimes ; ni celles qui affectent une sévérité ridicule, qui leur fait condamner un honnête enjouement, qui est pourtant l'âme de la conversation. Il ne faut avoir nul commerce avec ces dames qui croient que, parce qu'elles ne sont pas coquettes, il leur est permis de gronder, de donner éternellement des leçons de modestie et de retenue, et qui, ne pouvant souffrir qu'on rie, se déclarent contre tout ce qui s'appelle divertissement.

Je serais aussi d'avis que nous ne reçussions point celles qui ne parlent jamais que d'une jupe ou d'une coiffure ; celles qui ne peuvent souffrir que les autres lisent des livres agréables, et qui s'imaginent que, pour être honnête femme, il ne faut que savoir aller à l'église et lire des livres de dévotion.

Je crois qu'il est bon surtout de bannir l'amour de notre société, de peur qu'il ne trouble le repos que nous cherchons, et de substituer à sa place l'amitié galante et enjouée.

Il doit y avoir une fidélité entière parmi ceux de notre secte, c'est-à-dire qu'on se parlera sincèrement, sans façon et sans grimace ; qu'on verra souvent ceux qu'on aimera, et qu'on évitera ceux qu'on n'aimera pas. On travaillera de concert et sans cesse pour arracher les mauvaises maximes qui se sont glissées dans le monde, et l'on fera une guerre continuelle aux sots, dont il sera permis de se divertir, quand par malheur on se rencontrera avec eux.

Un historiographe du Louis XIV, M. de Vertron, se fit le champion des dames d'Albi ; aussi eut-il l'honneur d'être reçu, le premier de son sexe, en leur académie. De Paris, il entretenait avec Mme de Saliez une correspondance suivie. Elle lui écrivait :

Vous ne pouviez, monsieur, former un dessein plus noble et plus équitable qu'en continuant de travailler à la défense de mon sexe, duquel vous vous êtes déclaré le protecteur contre l'injustice du vôtre. Vous avez su connaître que les dames sont,